

Cavalo Morto

Juan Carlos Mestre



Lêdo Ivo

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

CAVALO MORTO de Lêdo Ivo y Juan Carlos Mestre

Cartonera del escorpión azul, 2

Madrid, diciembre de 2020

Traducción del poema de Lêdo Ivo,

Javier Gil Martín

Traducción del poema de Juan Carlos Mestre,

Teresa Cabañas

Ilustraciones y caligrafías, Juan Carlos Mestre

Depósito legal: M-2718-2021

ISSN: 2660-9665

Editado por el Comité Cartonero:

Enrique Cabezón, Miguel Fernández,

Javier Gil Martín, Víctor Gómez

y Raúl Nieto de la Torre



P.
IVO
cav

CAVALO MORTO

Lêdo Ivo

R.401851466

Ministerio de Madrid

No CAVALO MORTO as raparigas costumam passear com os soldados. E depois amar. Aparece ento um despropósito: elas, após o amor, bordam nas nuvens, com um alfabeto azul e branco, os nomes dos namorados: José, Antônio, Manuel, João.

As raparigas voltam mais jovens desses amores no mato. Voltam intrépidas, excitadas pelo filtro da lua. E para elas não há exigências, covardias, acontecimentos. Há os soldados do batalhão.

Em agosto, janeiro e mesmo em setembro, as raparigas amam no Cavalo Morto. Passam abraçadas aos seus namorados e deixam na areia da estrada alguma coisa que é espuma ou véu. Os soldados não sabem fazer sonetos, mas como amam!

À noite, o Cavalo Morto nunca está despovoado. E se você um dia passar por lá e ouvir vozes, risos e gemidos de amor, não se assuste com medo de fantasmas. São as raparigas amando os soldados no Cavalo Morto.

EN CAVALO MORTO las muchachas suelen pasear con los soldados. Y después amar. Se produce entonces un despropósito: ellas, después del amor, bordan en las nubes, con un alfabeto azul y blanco, los nombres de sus enamorados: José, Antônio, Manuel, João. Las muchachas vuelven rejuvenecidas de esos amores entre los matorrales. Vuelven intrépidas, excitadas por el filtro de la luna. Y para ellas no hay exigencias, cobardías, acontecimientos. Solo existen los soldados del batallón.

En agosto, enero y también en septiembre, las muchachas aman en Cavalo Morto.

Pasan abrazadas a sus enamorados y dejan en la arena del camino alguna cosa que es espuma o es velo. Los soldados no saben hacer sonetos, pero ¡cómo aman!

De noche, Cavalo Morto nunca está despoblado. Y si algún día pasas por allí y oyes voces, risas y gemidos de amor, no te asustes por miedo a los fantasmas. Son las muchachas amando a los soldados de Cavalo Morto.

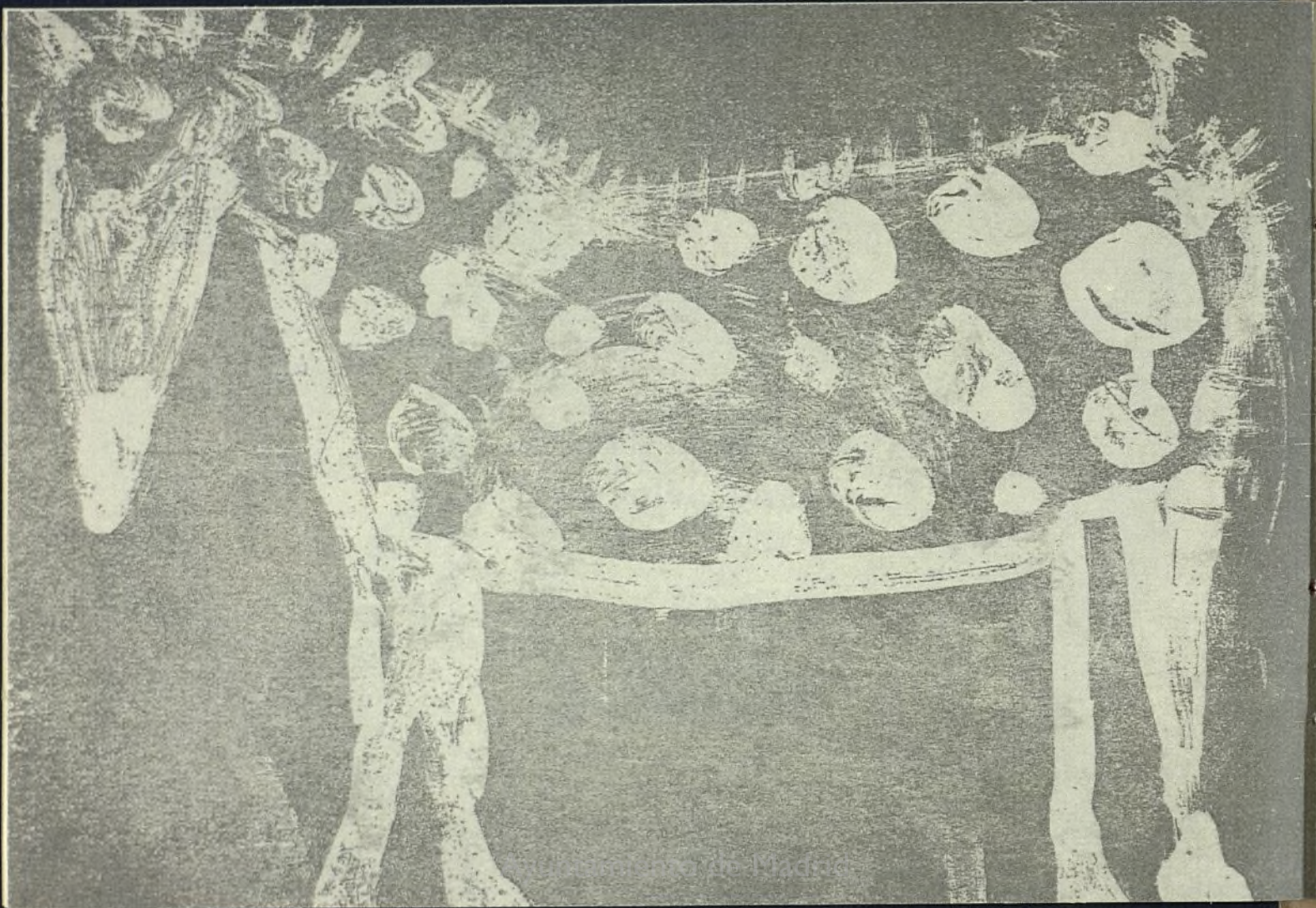
Cavalo Morto es un lugar que
existe en un poema de
Lêdo Ivo.



CAVALO MORTO

Juan Carlos Mestre

Avantaje de Madrid



CAVALO MORTO es un lugar que existe en un poema de Lêdo Ivo.
Un poema de Lêdo Ivo es una luciérnaga que busca una moneda perdida. Cada moneda perdida es una golondrina de espaldas, posada sobre la luz de un pararrayos. Dentro de un pararrayos hay un bullicio de abejas prehistóricas alrededor de una sandía. En Cavallo Morto las sandías son mujeres semidormidas que tienen en medio del corazón el ruido de un manojito de llaves.

* * * * *

*CAVALO MORTO é um lugar que existe num poema de Lêdo Ivo.
Um poema de Lêdo Ivo é um pirilampo que procura uma moeda perdida. Cada moeda perdida é uma andorinha de costas, pousada sobre a luz de um para-raios. Dentro de um para-raios há um bulício de abelhas pré-históricas ao redor de uma melancia. Em Cavallo Morto as melancias são mulheres semiadormecidas que têm no meio do coração o barulho de um molho de chaves.*





Ayuntamiento de Madrid

CAVALO MORTO es un lugar que existe en un poema de Lêdo Ivo.

Lêdo Ivo es un hombre viejo que vive en Brasil y sale en las antologías con cara de loco. En Cavallo Morto los locos tienen alas de mosca y vuelven a guardar en su caja las cerillas quemadas como si fuesen palabras rozadas por el resplandor de otro mundo. Otro mundo es el fondo de un vaso, un lugar donde lo recto tiene forma de herradura y hay una sola calle forrada con tela de gabardina.

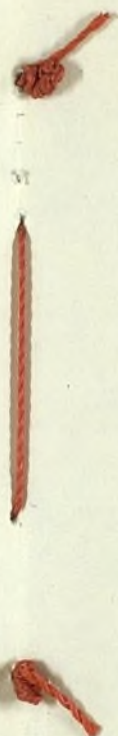
* * * * *

CAVALO MORTO é um lugar que existe num poema de Lêdo Ivo.

Lêdo Ivo é um homem velho que mora no Brasil e aparece nas antologias com cara de louco. Em Cavallo Morto os loucos têm asas de mosca e voltam a guardar na sua caixa os fósforos queimados como se fossem palavras tocadas pelo esplendor de outro mundo. Outro mundo é o fundo de um copo, um lugar onde o reto tem forma de ferradura e há uma só rua forrada com tecido de gabardina.



Ayuntamiento de Madrid



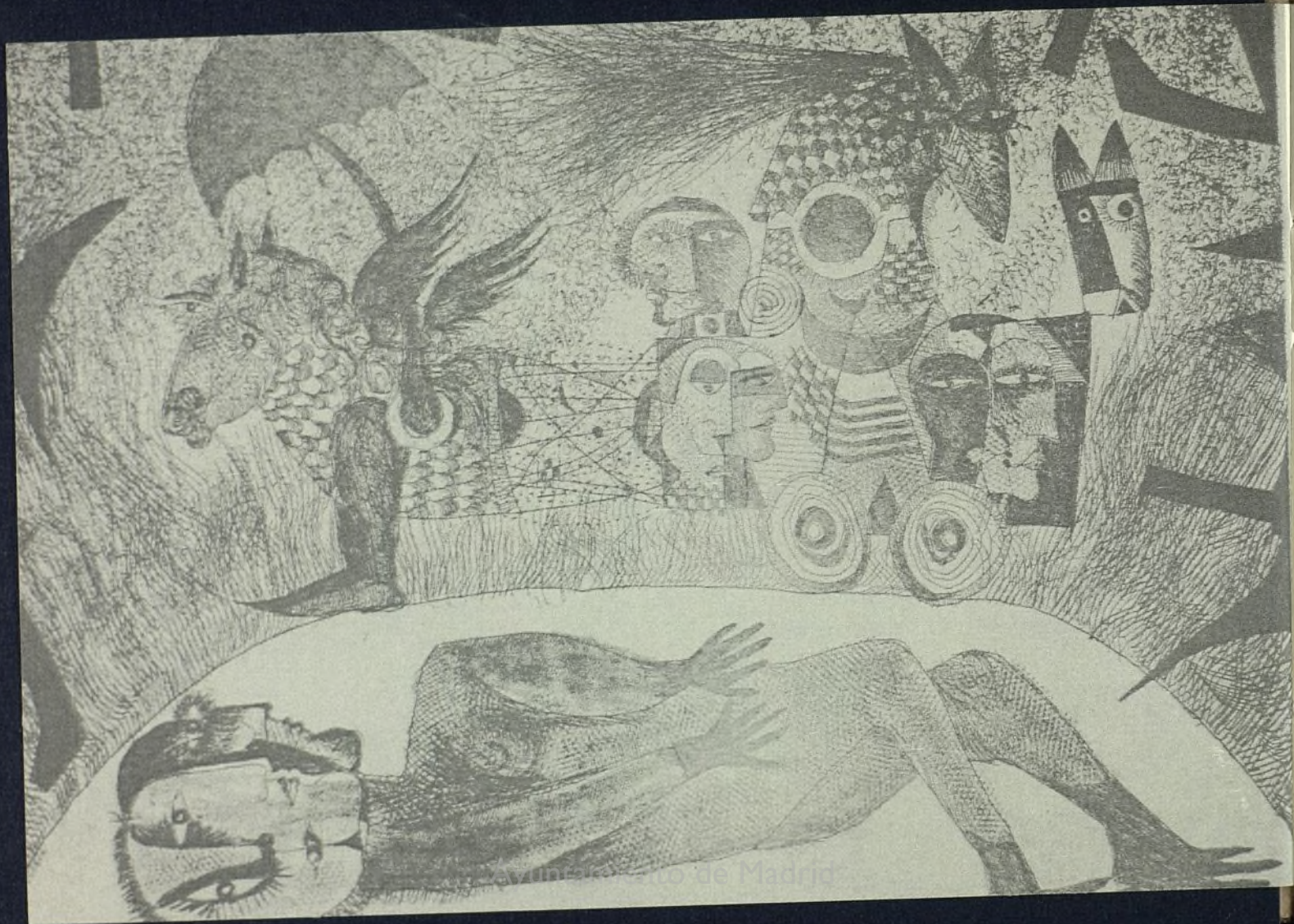
CAVALO MORTO es un lugar que existe en un poema de Lêdo Ivo.

Un lugar que existe en un poema de Lêdo Ivo es un río que madruga para ir a fabricar el agua de las lágrimas, pequeñas mentiras de lluvia heridas por una púa de acacia. En Cavallo Morto los aviones atan con cintas de vapor el cielo como si las nubes fuesen un regalo de Navidad y los felices y los infelices suben directamente a los hipódromos eternos por la escalerilla del anillador de gaviotas.

* * * * *

CAVALO MORTO é um lugar que existe num poema de Lêdo Ivo.

Um lugar que existe num poema de Lêdo Ivo é um rio que madruga para ir fabricar a água das lágrimas, pequenas mentiras de chuva feridas por um espinho de acácia. Em Cavallo Morto os aviões atam com fitas de vapor o céu como se as nuvens fossem um presente de Natal e os felizes e os infelizes sobem diretamente aos hipódromos eternos pela escadinha do anilhador de gaivotas.



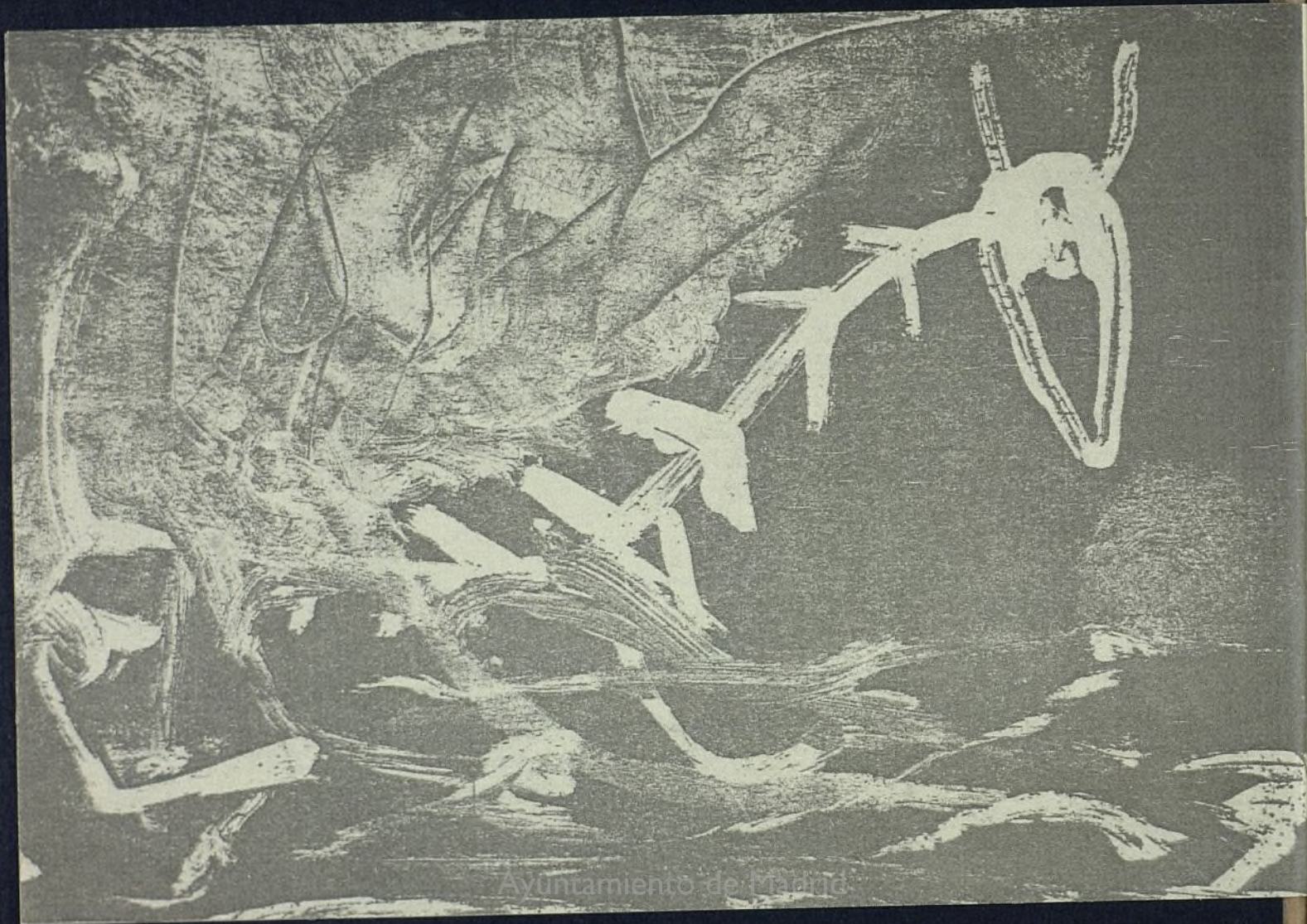
CAVALO MORTO es un lugar que existe en un poema de Lêdo Ivo.

Un poema de Lêdo Ivo es el amante de un reloj de sol que abandona de puntillas los hostales de la mañana siguiente. La mañana siguiente es lo que iban a decirse aquellos que nunca llegaron a encontrarse, los que aun así se amaron y salen del brazo con la brisa del anochecer a celebrar el cumpleaños de los árboles y escriben partituras para el timbre de las bicicletas.

* * * * *

CAVALO MORTO é um lugar que existe num poema de Lêdo Ivo.

Um poema de Lêdo Ivo é o amante de um relógio de sol que abandona em pontas de pés as hospedarias da manhã seguinte. A manhã seguinte é o que iam se dizer aqueles que nunca chegaram a se encontrar, os que mesmo assim se amaram e saem de braços dados com a brisa do anoitecer para comemorar o aniversário das árvores e escrevem partituras para a campainha das bicicletas.



Ayuntamiento de Madrid

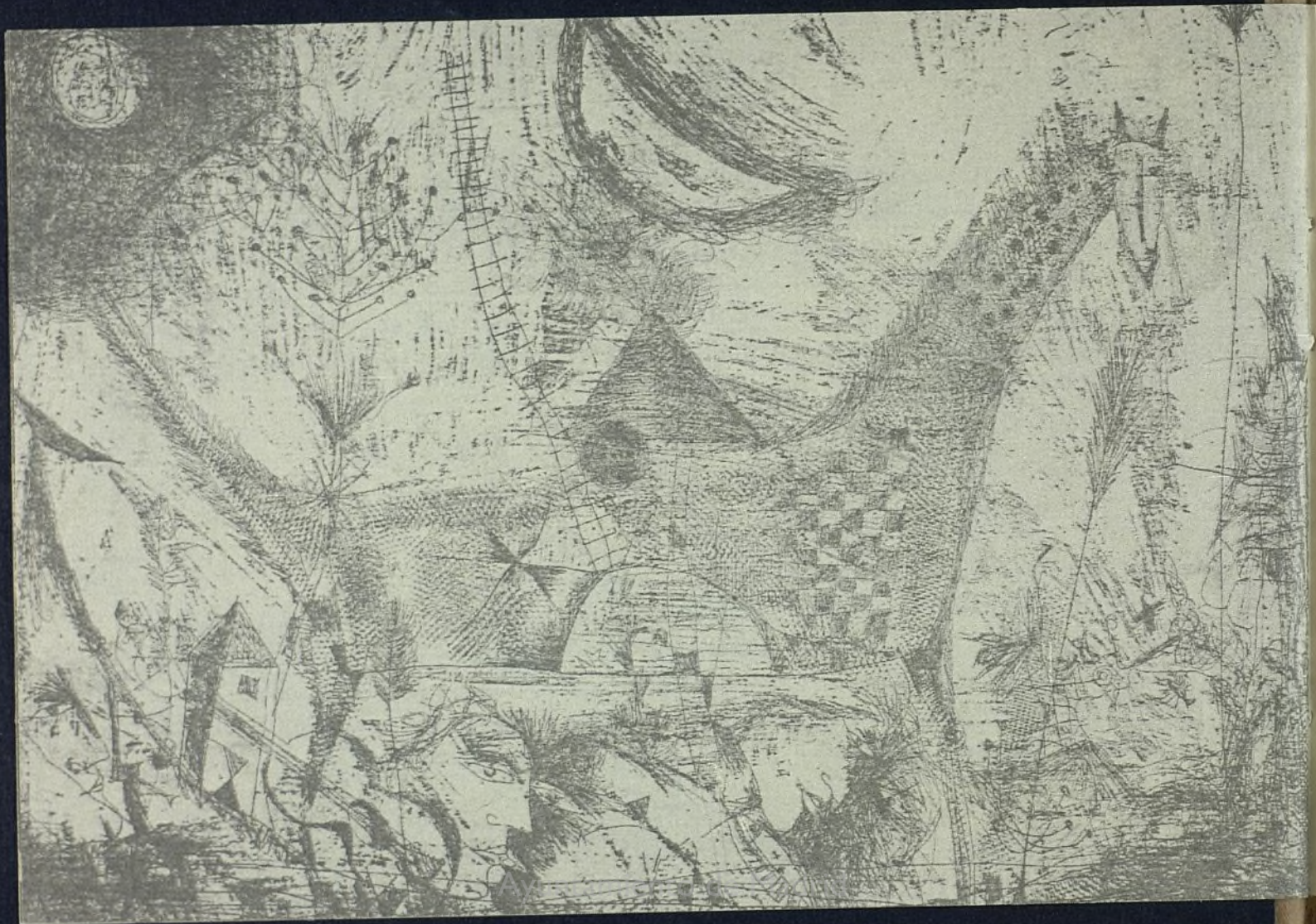
CAVALO MORTO es un lugar que existe en un poema de Lêdo Ivo.

Lêdo Ivo es una escuela llena de pinzones y un timonel que canta en el platillo de leche. Lêdo Ivo es un enfermero que venda las olas y enciende con su beso las bombillas de los barcos. En Cavallo Morto todas las cosas perfectas pertenecen a otro, como pertenece la tuerca de las estrellas marinas al saqueador de las cabezas sonámbulas y el cartero de las rosas del domingo a la coronita de luz de las empleadas domésticas.

* * * * *

CAVALO MORTO é um lugar que existe num poema de Lêdo Ivo.

Lêdo Ivo é uma escola cheia de pardais e um sabiá que canta no pratinho de leite. Lêdo Ivo é um enfermeiro que venda as ondas e acende com seu beijo as lâmpadas dos barcos. Em Cavallo Morto todas as coisas perfeitas pertencem a outro, como pertence a porca das estrelas de mar ao saqueador das cabeças sonâmbulas e o carteiro das rosas do domingo à coroinha de luz das empregadas domésticas.

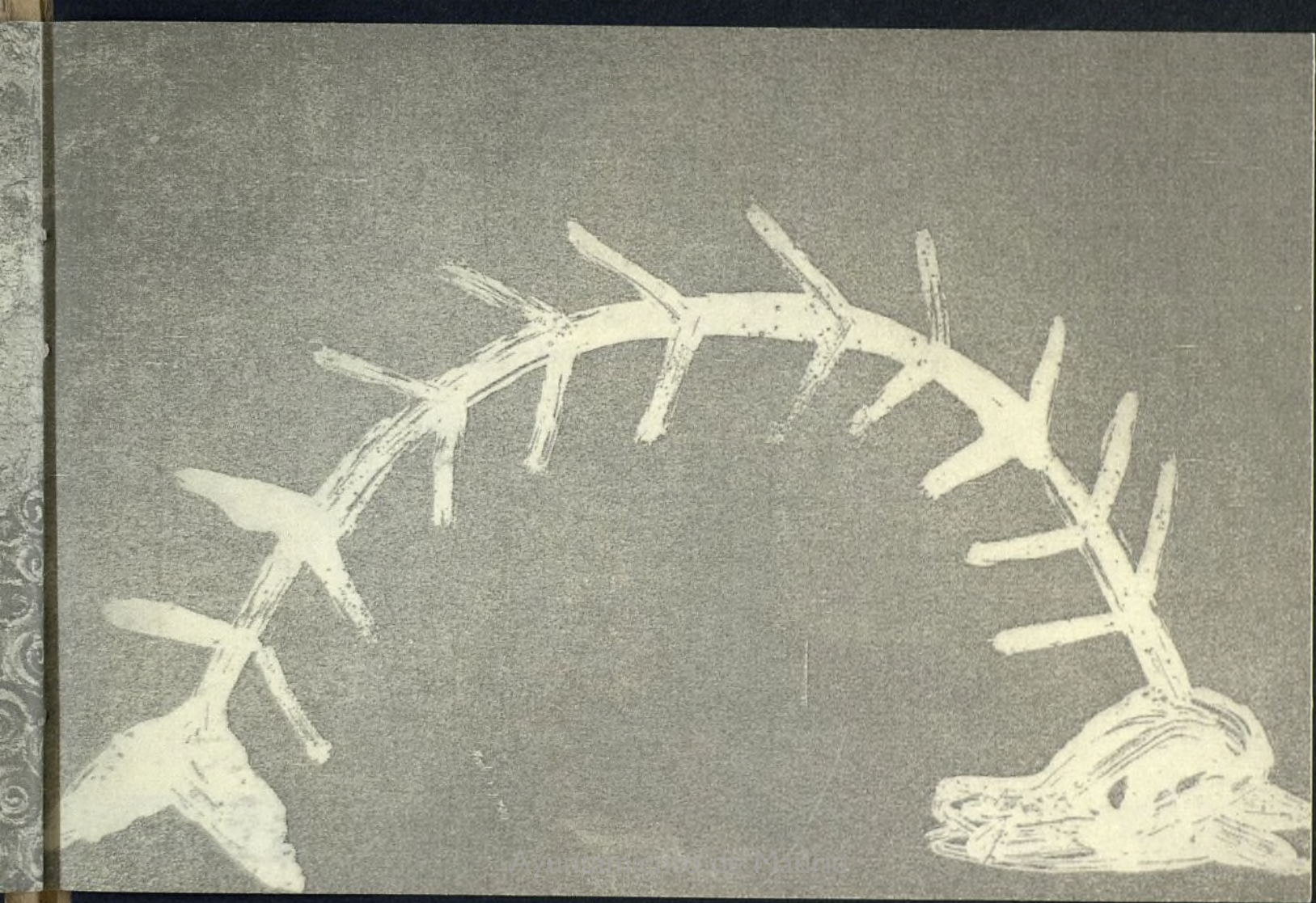


CAVALO MORTO es un lugar que existe en un poema de Lêdo Ivo.
En Cavallo Morto cuando muere un caballo se llama a Lêdo Ivo para que lo resucite,
cuando muere un evangelista se llama a Lêdo Ivo para que lo resucite, cuando
muere Lêdo Ivo llaman al sastre de las mariposas para que lo resucite. Háganme
caso, los recuerdos hermosos son fugaces como las ardillas, cada amor que termina
es un cementerio de abrazos y Cavallo Morto es un lugar que no existe.

* * * * *

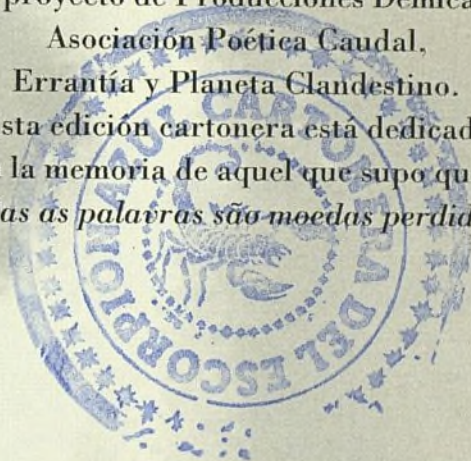
CAVALO MORTO é um lugar que existe num poema de Lêdo Ivo.
Em Cavallo Morto quando morre um cavalo se chama Lêdo Ivo para que o
ressuscite, quando morre um evangelista se chama Lêdo Ivo para que o ressuscite,
quando morre Lêdo Ivo chamam o alfaiate das borboletas para que o ressuscite.
Acreditem, as belas lembranças são fugazes como os esquilos, cada amor que
acaba é um cemitério de abraços e Cavallo Morto é um lugar que não existe.



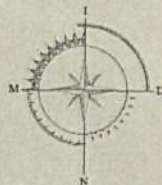
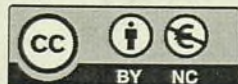


y Cavallo Morto es un lugar que no existe.

Cavalo Morto, de Lêdo Ivo y Juan Carlos Mestre,
es el segundo libro de Cartonera del escorpión azul,
un proyecto de Producciones Demicasa,
Asociación Poética Caudal,
Errantia y Planeta Clandestino.
Esta edición cartonera está dedicada
a la memoria de aquel que supo que
todas as palavras são moedas perdidas.



Colaboran:



Ayuntamiento de Madrid

LIBROS DE CARTONERA DEL ESCORPIÓN AZUL

- 1 - *Voces de un cuerpo*, de Giovanni Collazos (nota de Cristina Elena Pardo, fotografías de Jorge Coco Serrano) € 2 - *Cavalo Morto*, de Lêdo Ivo y Juan Carlos Mestre (edición bilingüe; ilustraciones y caligrafía de Juan Carlos Mestre) € 3 - *15 filos*, de Olga Muñoz Carrasco (intervenciones y portada de Chilis Cubeiro) € 4 - *Imágenes nucleares y otros poemas*, de Óscar Hahn (ilustraciones de Manolo Marcos, selección de los otros poemas y nota de Sergio Laignelet) € 5 - *din din don* y más *hortensias azuis*, de Luz Pichel (ilustraciones de Anxo Pastor) € 6 - *999 palabras*, de Víktor Gómez (ilustraciones de Enrique Cabezón, notas de Benito del Pliego y Lola Andrés) € 7 - *Hospital Británico*, de Héctor Viel Temperley (ilustraciones de Enrique Cabezón, notas de Julio César Galán y Eduardo Milán) € 8 - *Aurelia*, de Roger Santiváñez (ilustraciones de Luis Verdejo, nota de Maurizio Medo) € 9 - *Comarca mínima*, de María Ángeles Pérez López (ilustraciones de Patricio Hidalgo, nota de Lola Nieto) € 10 - *Circo de tres pistas [Libelo satírico sobre el mundo del circo y otros mundos posibles]*, de Ángel Ortuño, Ramiro Lomelí y Manolo Marcos (ilustraciones de Manolo Marcos)

Ayuntamiento de Madrid

AYUNTAMIENTO DE MADRID



1401851466



Ayuntamiento de Madrid